

譯和蘭文語

後編中

四

柳田文庫  
文庫11  
A1546  
2





文庫 11  
A 1546  
2



八二

和蘭文語凡例後編卷之中

千八百十年發行

佐嘉

大庭 恣 雪齋

翻譯

江戸

片多 晋 哲藏

校定

○一活辭ト他活辭トノ連合

此章ニ在テハ、接辭ノ媒々ヲ以テセル活辭ノ連  
合ヲ目セス。唯一活辭ノ他活辭ヲ審定スルノ  
用アル連合ヲ目スルノミ。此連合ハ、其之ヲ審定  
スル活辭ヲ、或ハ判辭トナシ、或ハ分ヲ配セルト

和蘭文語凡例後編卷之中









定法ニ於ル者ヲ前者ノ後ニ置クニ由テ成ル  
 ナリ。乃チ其ヲ配セサル不定法ト連合スル活辞  
 ハ唯各個ノ動作ニ系累ヲ為ス可キ所ノ一个ノ  
 情態ヲ見ス者ナリ。然ノ其動作ノ本態ハ不定法  
 ヲ以テ之ヲ示ス一ナリ。是活辞ハ *lijnen*, *kinnen*,  
*laten*, *moeten*, *mogen*, *willen*, *willen*, トス。即チ *ik* *lijnt*  
 先生ニマサカラヒ  
*den meester niet tegenwoordig*; *ik* *kan hem niet*  
 擔ヒ 彼ガノ荷物 彼ガ  
*niet dragen*; *ik* *laat een huis bouwen*; *ik*  
 課業ヲ 仕上ゲ 吾ガ此課業ヲ 吾ハ  
*moet deze taak oplossen*; *ik* *moet hem niet*  
 困シメマ 汝ハ 得 ソレヲ又 ナシ 汝ハソレヲ  
 困シメマ 汝ハ 得 ソレヲ又 ナシ 汝ハソレヲ

ソレハ何モモ  
 ハ又アラウ *willen* ハ茲ニ一个ノ助辞ト同シ亦タ *ik*  
 テアラウ 汝ニ 凡テノ 夫スケヲ アラハス 吾ガ汝ニルテノ助  
*al te alle hulp bezighen*; *dit* *zal niet gelukken*  
 ソノ一ガ出 未ヌテアラウ ノ如シ。他活辞ノ義ト次ノ不定法ニ於テセ  
 ル活辞ノ義ト綴續セル鏈條ヲ成スカ如ク連合  
 スル。二十リ。是性ノ活辞ハ(名ル)ノ義ニ於ル  
 片ハ此活辞ヲ配セル不定 法ヲ其後ニ領スレハナリ  
*helpen*, *keren*, *leeren*, *noemen*,  
*stellen*, *zien*, ナリ。即チ *dat* *heeft* *ik* *weeten*; *ik* *hoor* *de* *voegel* *zinnen*,  
 吾ガ 吾ノ 道具ニ於テ 荷造リスルヲ 彼ガ吾ニ吾ノ道具ニ於  
*my mijn goed pakken*; *ik* *hoor* *de* *voegel* *zinnen*,  
 吾ガ鳥ニ於テ 吾ハ 習フヒニ 蓄ノ 辨フヲ  
*gen*, *ik* *leer* *op* *de* *almit* *spelen*; *ik* *onderwijzen*,  
 吾ガ鳥ニ於テ 吾ハ 習フヒニ 蓄ノ 辨フヲ 吾ガ蓄ニテ 教エル  
 代リニモ亦タ *ik* *leer* *op* *de* *almit* *spelen*; *ik* *onderwijzen*,  
 彼ガ 教エル 子共ニ於テ 彼ガ子共ニ於テ  
 代リニモ亦タ *ik* *leer* *op* *de* *almit* *spelen*; *ik* *onderwijzen*,  
 彼ガ 教エル 子共ニ於テ 彼ガ子共ニ於テ







ノ法ニ於テ、勉テ之ヲ避クヘキナリ

トト同様ノ義ナル冒辞ヲ配セル不定法ハ、他

活辞ノ後ニ承クナリ。此冒辞ハ只其前活辞ノ義

ノ、後活辞ノ義ニ通達近邇スル片ハ、毎ニ不定法

ノ前ニ在ルナリ。茲ニ二三ノ例ヲ省ルヘシ。 吾ハ好ム

*Wetlang, kenoch hem te spreken.* 吾ハ彼ニ話ス

*staet te willen hem te spreken.* 吾ハ好ム欲スル願フ

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

八七

ノ法ニ於テ、勉テ之ヲ避クヘキナリ

トト同様ノ義ナル冒辞ヲ配セル不定法ハ、他

活辞ノ後ニ承クナリ。此冒辞ハ只其前活辞ノ義

ノ、後活辞ノ義ニ通達近邇スル片ハ、毎ニ不定法

ノ前ニ在ルナリ。茲ニ二三ノ例ヲ省ルヘシ。 吾ハ好ム

*Wetlang, kenoch hem te spreken.* 吾ハ彼ニ話ス

*staet te willen hem te spreken.* 吾ハ好ム欲スル願フ

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

*de denke den toornemens.* 吾ハ望ム

五口蘭文







願フ 彼ニテラ話ス 吾ガ彼ニ話ス 吾ガタ 約束シ 彼ニテラコラデアラウ  
 吾ハ彼ニテラコラデアラウ 吾ハタリシ 思フ 汝ニ 役目ヲコラナス 吾ハ汝  
 ヲ為スコラ 等ノ如シ。然レ凡此法則ニハ一二ノ變法ア  
 リトス。喩ハ *gebeuren* ノ義ナル片ノ *rommen* ハ *by is rommen*  
 コラ 死ヌ 彼ハ死ヌヲ *schoppen* ハ *ik had dit niet schoppen te doen*  
 テハテラナシシ *schoppen* ハ *ik heb het niet met schoppen te*  
 助ル 吾ハ此難義ナルコカラ *zelden* 吾ヲ助ルコラ知ラナシダ ノ如シ。 *trachten, pogem, zoeken* モ亦タ  
 時ニ判辭ノ地位ニ不定法ヲ領スルコラ得。其他  
 活辭 *staan, liggen, zitten* ニ罹レル變法ハ尚ヲ注目ス  
 へキ者トス。是レ方今時帶既往ニハ *ik heb* 若クハ

九。

立ナシ コニ マジ 吾ガ待ツコニ 彼ガ横ハニ 横リシコニ 寢 彼ガ寢コニ横  
*stand te wachten* 立ッ 立ナシ *my ligt zo* 横リシコニ *lay te slapen* 寢  
 吾ガ 坐ル *ik zit zo* 坐リシコニ *ik heb* 若クハ *had staan wachten* 立ナシ 吾ガ待ツ立  
 往トニ在テハ却テ *ik heb* 若クハ *had staan wachten* 立ナシ 吾ガ待ツ立  
 彼ガ 横ハニ *ik heb* 若クハ *had liggen slapen* 横ハニ 彼ガ寢横ハニ 吾ガ 横ハニ  
 坐リ 吾ガ書キ 吾ガ書キ 坐リ 吾ガ書キ 坐リ 吾ガ書キ 坐リ 吾ガ書キ 坐リ 吾ガ書キ 坐リ  
*zitten schrijven* 坐リ 吾ガ書キ 坐リ 吾ガ書キ 坐リ 吾ガ書キ 坐リ 吾ガ書キ 坐リ 吾ガ書キ 坐リ 吾ガ書キ 坐リ  
 〇活辭ト實辭トノ連合  
 凡ソ實辭ハ其部屬スル分ト部屬セラル、分ト  
 ノニ様ノ法ニ放テ活辭ト連合スルコラ得。其部  
 屬スル態ニ在テハ其活辭自ラ數モ人モ實辭ニ  
 適合スルナリ。即チ *de klok slaat* 鐘ガ ウツ *de haan kraakt* 鶏ガ 啼ク 十、  
 十、



我ホガ 欲スル 汝ヲ コト 見ル 我ホガ 汝ヲ 見ル  
My verlangen is te zien 見ル 汝ヲ 見ル  
見ル コト 欲スル

成ル 片ハ 則チ 其不定法ハ 短辞ト 或ハ om te 或ハ

キヲ 其前ニ 受ル 十リ。 吾ハ モナシ 外聞ヲ 若クハ het geuift 幸ヒテ

den ceeston prijs te behalen. 第一ノ 譽言ヨ コノ 得ル 吾第一ノ 譽言ヲ 得ル  
ソレガ 為ス 吾ニ

悦ヒテ 汝ヲ コノ 見ル 汝ヲ 見ル コノ ソレ 汝ガ アリシ 吾ノ 目的デ タメニ 汝ヲ ニ  
markt is te zien 汝ガ 悦ヒテ ナス het was mijn oogmerk, om nu te geen

moet te gaan 汝ヲ 迎ヒ 行ク 汝ヲ 迎ヒ 行ク コノ 為ノ 吾ハ モツ 嬢ニテ

gen 吾ハ 欲スル 嬢ニテ 如シ

實辞ノ 活辞ヨリ 部属セラル、態ニ 在テハ 其部

属ヲ 帰セシカ 為ニ、變句ノ 格ヲ 用ル 十リ。 或ハ 亦

夕之ヲ 帰スル 丁短簡ニ 過ル者ハ 之一冒辞ヲ 用

九一

ル 十リ。 先生ガ 譽言ニ 勉強スル 人名 先生ガ 勉強スル 彼ガ  
le meester pres den nauwtigen pietee 先生ガ 勉強スル 彼ガ 勉強スル  
Houde oec de trouheid van Sarel 彼ガ 止ノ 怠

第四格ハ 活辞ヨリ 實辞ヲ 部属スルニ 當テ 其用

法最モ 廣シト ス。 凡ソ 他動活辞ハ 其作用ノ 直ニ

及達スル 物躰ニ 此格ヲ 受ケシムル 十リ。 先生ガ

plant den hond 大ヲ 先生ガ 代ル 樹ヲ 徒男ガ 馬ガ  
aan den emmet den boom 馬ガ 車ヲ 強タル 樹ヲ 徒男ガ 馬ガ

den trecken den wagen 牽ク 馬ガ 車ヲ 作業ガ 強タル 樹ヲ 徒男ガ 馬ガ  
le arbeid verstaekt de mensch 作業ガ 強タル 樹ヲ 徒男ガ 馬ガ

ノ 如シ。 此 第四格ノ ミハ 受動ノ 形ニ 於テ 第

一格ニ 代換スル 十リ。 大ガ 受動ノ 形ニ 於テ 第

先生ニ 大ガ 先生 樹ガ 庭男ニ 樹ガ 庭 車ガ  
meester 大ガ 先生 樹ガ 庭男ニ 樹ガ 庭 車ガ  
de boom wordt door den tuimmer 庭男ニ 樹ガ 庭 車ガ  
de wagen 庭男ニ 樹ガ 庭 車ガ

先生ニ 大ガ 先生 樹ガ 庭男ニ 樹ガ 庭 車ガ

先生ニ 大ガ 先生 樹ガ 庭男ニ 樹ガ 庭 車ガ

九二



馬 ヨツテ ヒカ 車ガ馬ニ 人ガ ヨツテ  
 wilt door de paarden getrokken.  
作業ニ 強メラ 人ガ作業ニ ヨツテ強ラレ  
 den veld met vesterheit / 如シ。然ノ他動ノ態ニ於  
 テ。二個ノ第四格ヲ其側ニ有テル活辭ハ。受動ノ  
 態ニ於テモ亦タ。二個ノ第一格ヲ領スルナリ。即  
 子 吾ガ 名クル 彼ヲ 父ト 吾ガ彼ヲ 汝ガ 名クル 吾ヲ 先生ト 汝ガ 吾ヲ 先生ト 汝ガ 吾ヲ 先生ト  
 my room hem vader. / 父ト名ル 父ト名ル 父ト名ル 父ト名ル 父ト名ル 父ト名ル 父ト名ル 父ト名ル 父ト名ル  
 吾者ハ。受動ノ態ニ於テ 彼ガ ラレ 父ト ヨツテ 吾ニ 名ツケ  
彼ガ 吾ヨリ 父ト名ケラル 吾ガ ラレ 先生ト ヨツテ 汝ニ 名ツケ 吾ガ 汝ヨリ 先生ト 名ケラル  
 父ト名ケラル 先ト ヨツテ 汝ニ 名ツケ 吾ガ 汝ヨリ 先生ト 名ケラル ト云 ヘキ者  
 トス

右ニ辯論スルカ如ク。獨り第四格ノミ。受動ノ形  
 ニ於テ第一格ニ代換シ得ルカ故ニ。他動ノ態ニ

於テ第三格ニ見ル。事物ヲ。受動ニ於テ第一格  
 ニ置ク。ノ錯誤ナル。ノ分明ナリトス。故ニ喩ハ  
人ガ 命セシ 彼ニ 彼ノ 望ヲ ヨ 脱ク  
 men gelatte hem tegen heel op te vatten.  
書生ニ 地理学ヲ 彼ガ 書生ニ 地理 学ヲ 教ヘシ  
 den jongeling de aardrijkskunde. / 脱ク。ト云クハ。其彼ニ  
ト 書生ニ ト ハ 第四格ニ 見 レ ス メ 第三格ニ 見 ハ ル  
 ルナリ。是故ニ此成語ヲ受動形ニ持去り來ルキ  
 ハ。當ニ。 彼ニ ラレシ 命セ 彼ノ 望ヲ ヨ 脱ク 彼ノ 望ヲ ヨ 脱ク  
 hem werd gelast, tegen heel op te vatten.  
書生ニ ラレシ 地理学ガ ヨツテ 彼ニ 教 ト 地理学ガ 書 生ニ 彼ニ 教  
 den jongeling werd de aardrijkskunde door hem geleerd.  
レ シ ト 云 ベ キ ナ リ

獨り本表ノ他動活辭ノミナラス。斯謂ル反動活

九







用ルハ常ニ此助辞ノ後ニ見ルナリ。 *Laat ons* 我等ヲ

*Wolke* 我等ヲ面 *Laat hem gaan* 彼ヲ行カ *Laat mij vertrekken* 吾

發足ノ如シ *Laat ons* 我等ヲ

時刻ノ審定モ亦夕、第四格ヲ以テ之ヲ示スナリ。

然 *Hy heeft den deuren dag nu* 彼ノ暇ニ未タノ *Hy heeft*

未タノ居ナニ *Wat* 何時 *Wat* 云ル問ニ答フル *Wat* 何時

全キ *den ganschen nacht* 吾ハ終夜 *of* 或ル *in* 虫ハ *den* 喜ラヌ

*stechts* *in* 日ヲ *of* 或ル虫ハ *hoe lang?* 如何程 *Wat* 云ル問ニ答

フルニ *Hy komt alle dagen by my* 彼ガ未ラ毎 *Wat* 如何様ニ *hoe* 屢々カ

如何様ニ *Wat* 云ル問ニ答フルニツナリ。然リト雖、氏其

見證ヲ以テスレハ、此第四格ハ本来活辞ニ係ラ

ス。隱伏セル冒辞ニ係ルナリ。即チ *Hy heeft de deuren*

第三 *den ganschen nacht* 全キ *den* 夜ヲ *den* 通ニテ目サメ

等ノ如シ。又夕長大、重量、廣濶及ヒ事物ノ

價直モ、第四格ヲ以テ之ヲ示スナリ。 *Hy heeft een deuren*

成長 *hy heeft een pond* 掛ル *hy heeft een gilden* 木綿ガ元

活辞例ノ第四格ハ其用法最モ廣シト雖、氏然レ

氏亦夕之ニ他ノ格ヲ連合スルナリ。第一格ニ在

テハ既ニ之ヲ論シ、時ニ *Hy heeft niet deuren my gemaend*

十一











三

ワトケウセシ  
ヨリ乗ラレシ  
ノ如シ。書籍ノ出處ヲ引證スルニ。好ニテ  
算字ヲ用ル者モ亦タ然リトス。*Paulus I. Nees* 3.ノ如シ  
時刻ノ數ニ就テハ。次條ノコヲ注目セニコヲ要  
ス。乃チ複數ノ時刻ハ。單數ニ於ル活辭ノ其側ニ  
有ツナリ。*het is drie, vijf, twaalf, vijftien.*  
ソレハ三 五 十二 十五時  
十二時テアルノ如シ。  
亦タ此 *aan* 辭ハ時ニ屏除スルコアリ。*de klok slaat*  
*het is acht* 鐘ガ六 彼ガ 来リシ 後 半 十二 彼ガ十二半 後 来リシ  
*het is acht* 鐘ガ六 彼ガ 来リシ 後 半 十二 彼ガ十二半 後 来リシ  
於テハ其數辭屢々變幻スルナリ。*de don'ter tijt*  
*opstaen* 吾ハ六時ニ 吾ハ六時ニ 吾ハ六時ニ 吾ハ六時ニ 吾ハ六時ニ  
テ起キニシタ *de dal na vijftien by de toren.* 吾ハ五時後ニ 汝ノ側ニ 来ルデアリ  
如シ 然リトス。又ハ相ノ最ニ餘ニ於テハ

四

數辭ハ通常其前ニ性辭ヲ受ケサレ氏。然レ氏物  
辭ノ數ヲ他者ヨリ拔出シテ。一定數ヲ目スル片  
ハ。時ニ之ヲ受ルコヲ得。亦タ受ケサル可ラサル  
者アリ。即チ *het heeft de zes duizenden verliend.* 彼ガ六千  
是レ一介ノ作業ノ称譽トノ褒典セララル、所  
ノ金貨數ナリ。*geeft mij de tien guldens.* 與ヘヨ 吾ニ 十 五  
前ニ在リ。若ハ之ニ就テ説話セル所ノ金貨數十  
リ。人名 *Males was een van de besten wijten van griekeland.* 賢人ノ 国名  
是レ他者ヨリ拔出シテ賢人ト名ケラレタル  
所ノ其七人中ノ一人ナリ



五

複數ノ數辭側ニ在ル實辭ハ自然ニ複數ニ見ル  
 ルナリ。 *het kind is zestien maanden oud.* 小児が六ヶ月ヲ齡ニテ  
*het vestien stuivers de el.* 木綿が尺十六ストラ此ヲ價スルノ如シ。然レ尺之ニ  
 ハ稍變則アリトス。故ニ數一ノ百及ヒ千ノ上ニ  
 在ル片ハ其用法實辭ヲ以テ單數ニ置ンテ欲  
 スルナリ。 *hondert en een gilden;* 二百  
*veertig en een bladpfe;* 四十一  
 然レ尺是レ實ニ變則ナラスメ。説話ノ簡易法ナ  
 リトス。即チ *honderd gilden en een gilden;* 百一ト云ハキヲ  
*hondert en een gilden;* 百一ト云ヒ *tyghondert ellen en een el.*

六

ト云ハキヲ *tyghondert en een el.* 二百一ト云フ。他者ニ於テ  
 凡然リリス。亦タ *halve;* 半ト合并シタル數辭ハ實ニ  
 多數ヲ示スト雖尺然レ尺單數ニ於ル實辭ヲ其  
 側ニ有ツナリ。即チ *veertig el.* 尺四半 *veertig halve stuyvers;*  
尺四半 *veertig halve gilden.* 尺四半等ノ如シ  
 積量數量重量ノ或ハ區分シテ見ル。或ハ合括シ  
 テ見ル。片ハ亦タ和蘭文語用法ニ適歸セル。撰  
 譯ノ區別ヲ注目スヘシ。其區分シ見ル。態ニ於  
 テ其配分セル數辭ノ多數ヲ示セハ。積量等ノ辭  
 ハ自然ニ複數ニ見ル。ナリ。其合括セル態ニ於

釋和蘭文語



テ、歎辞ハ多數ヲ徴スト雖氏、其辞ハ反テ單數ニ  
 見ル、ナリ。故ニ各個ノ俵ノ獨立セル者ヲ各別  
 ニ指示スル片ニハ、*so spin vier lasten* 小麦ノ四俵等ガ  
 ト云。然レ氏此四俵、只小麦ノ一拵數ヲ成ス片ハ、  
 則 *so spin vier lasten* 小麦ノ四俵等ガ  
 夕夫ノ金貨ノ百片ヲ目スル片ハ、*duer spin honderd  
 guldens* 金ノ二百等ガ  
 ト云。然レ氏金類ノ殊別ナル者ヲ  
 目セスメ、只金量ニ觀ル片ハ、則キ價直ノ他ノ金  
 銀貨ニ係レルト、金貨本躰ニ係レルトヲ問ハス。  
*duer spin honderd guldens* 金ノ二百等ガ  
 ト云ナリ。故ニ封度ヲ

一七

各別ニ權シテ堆積シタル片ニハ、*duer spin honderd  
 suiker* 砂糖封度等  
*thee* 茶ノ十封度等  
 ト云ハ氏、反テ *een suikerbrood van hundert pond* 砂糖蒸餅  
 三封度ノ *een Ruytje thee van honderd pond* 茶ノ一宮  
 百ホニト  
 ト云ナリ  
 故ノ合括シテ觀ル者ニ系累アル片ハ、之ヲ單數  
 ニ用ユヘキヲヲ識得スハ、シ、*een honderd pond  
 eten en lang te slappen; deide is schadelijk voor de gezondheid* 食ノ十長クニ寝ルニ 兩事ガアル 害ニ 為ニ 健康ノ  
 彼ハタシ食フト長ク寝ルフトニ 慣ニテハ、兩事ガ健康ノ為ニ害ニアル  
 ノ如シ  
 總括數辭ニ歸スル所ノ *de alle* 二就テモ、亦夕彼此  
 ノ事ヲ注目センフヲ要ス。之ノ性辞若ハ物主代

一八

蘭語訳撰 卷中







強ムルノ用アリ。喻ハ *ik leg my daarop met allen moge*

*ik leg my daarop met allen moge* 彼ガ 諫メシ 彼ラ ソノコトニテ

*ik leg my daarop met allen moge* 誠ヲ 彼ガソノコトニテナルタケ

陪辭ノ最級側ニ加フル *aller, 'ik van allen* ミナト同一

般ヲ徴スルナリ。故ニ *allegroste, allerbeste* ト云ル

者ハ、皆ノ者ヨリ、最モ大キ、最モ好キト云ル者ナ

リ。是ニ由テ之ヲ觀レハ、只兩物躰ニ就テ論スル

ナ。此最級ヲ用ルノ錯誤ナルヲ分明ナリトス

庚○副辭

和蘭陪辭ノ衆者ハ亦夕之ヲ副辭トノ用ルヲ

得ルガ故ニ。或ハ一言辭ヲ陪辭トノ目スヘキヤ。

或ハ副辭トノ目スヘキヤ。亦夕或ハ之ヲ活辭ニ

系累セシムヘキヤ。或ハ近傍ニ先テ爾實辭ニ系

累セシムヘキヤ。否ヤト云。時ニ不切實ナルト

ヲ得。故ニ喻ハ *by beschrijft hem* 純ニ ト云

ル成語。其實ハ *by beschrijft hem op een eenvoudige wijze*

ト云フ義ヲ徴スレ。亦夕 *by beschrijft hem als*

今此後例ヲ目スルナリ。當ニ詳解ヲ用ヒテ其義

ノ複載ヲ避クヘキナリ。 *by beschrijft hem als eenvoudig*

ノ複載ヲ避クヘキナリ。 *by beschrijft hem als eenvoudig*

蘭和蘭文語 卷中



若ハ *als* 純一ノ 彼が彼ヲ純一トシテ書ク

ノ如シ

三

副辞ハ通常之カ作用ヲ受ル處ノ言辞ノ前後ニ

觀帖シテ置ンテ要ス。即チ *het is my altijd aangenaam* 快ク

*is dienst te doen* 汝ニ勤メラナスコトト云テ *het is altijd mij aangenaam* 快ク

*is dienst te doen* 汝ニ勤メラナスコトト云テ *het is altijd mij aangenaam* 快ク

轉徙ニ由テ全ク他義ヲ生スルコトヲ得。因テ *het is*

*my niet geoorloofd te gaan* 行クコトガソレガ吾ニ免サレザニアルヲト云意

*is my geoorloofd niet te gaan* 行カヌコトガソレガ吾ニ免サレテアルト云意

全ク他義ヲ徴スルナリ

作業ノ式ニ於テ同等ヲ示スニハ。短辞 *ook, dan, t, als*

三

トヲ用ユ。喩ハ *Peter kent zyne les zoo* 若ハ *even goed als*

*is* 人名 *Peter* 知ル 彼ノ *zjne les* 左様ニ 若ハ *even goed als* 様ニ

ヲ示スニハ *dan* ヲ用ルナリ。 *Peter kent zyne les beter*

*dan Steven* 人名 *Peter* 知ル 彼ノ *zjne les* 左様ニ 若ハ *even goed als* 様ニ

ル事故ヲ其他ノ凡者ニ越ヘシムル片ハ。最大級

ヲ用ルナリ。 *Peter kent zyne les het beste* 物ヲ最モヨクシルノ如

シ。或ハ此級ノ前ニハ *ten* 若ハ *op het* ヲ置クコトアリ。

彼カ 諫メシ 彼ヲ 極々誠實ニ 誠實ニイサシ *my verwande hem ten ernstigste* 誠實ニイサシ *my verhoekt my op*

極々親切ニ 彼ガ吾ヲ極々親切ニ 如シ *het vriendelijkt* 切ニイマイセシ

往古ハ丕不スル勢ヲ強メンカ為ニ。和蘭文語ニ

三

和蘭文語ニ







三五

實辭前ニ見ル、冒辭ハ、其實辭ヲ部属シテ、之ヲシテ變句ノ格ニ位セシム古昔ハ此格多クハ筭ニ格トス。尚其跡ノ *met des land, voor u bank, in des land, in aller gyl, van ouds toe gader trouw* 等ニ於テ殘レルアル者ノ如シ。方今ハ右ニ舉タル成語及ヒ他ノ二三ノ成語ヲ除テ、全ク此筭ニ格ノ用法ヲ棄擲セリ。

三六

許多ノ語學ノ文ニハ十全ノ基本ナクメ冒辭ニ種々ノ格ヲ歸スルナリ。蓋シ和蘭文語用法ニ從ヘハ冒辭ハ唯筭四格ノミヲ部属スルナリ。取謂

第二格筭三格ノ

*het soek* 命 *van den koning* 五

*de koning* 命 *de koning* 五

*aan de kinderen gegeven* 子共

吾ガソレヲ子共ニ與ヘタ

ノ如ク。 *aan, aan* 配セル

者ハ、第四格ヲ配セル冒辭 *aan, aan* ノ媒助ニ由テ、

此格ヲ幹旋シタル者ニ外ナラサルナリ。故ニ右

ノ例ヲ在テ、冒辭 *aan, aan* ノ地處ニ第二格第三格

ヲ用ル片ハ、分明ニ之ヲ覺悟スルコトアラシ。

*aan de koning* 命

吾ガソレヲ子共ニ與ヘタ

*aan de koning* 命

吾ガソレヲ子共ニ與ヘタ

是ナリ。其他冒辭ノ部属ニ就テ、通常ニ論スル所

ノ區別ハ、貴價ノ者ニ非ルナリ

二個若ハ數個ノ實辭、同冒辭ヲ其側ニ有ツ片ハ

三七



通常ハ只一トヒ之ヲ用ヒテ足レリトス。 *von gewante*

*speaking on* 及ヒ 勤メニシテ 吾ノ *lust* 欲ニシテ *in rechtmarkt* 生ニ由リテ及ヒ 勤メニ由

テモ吾ノ心ガ 汝ニツナガレタ ノ如シ。然レハ文勢ノ為ニハ。時ニ冒辞ヲ及

復スルコトアリ。 *von lust* 由テ 謙言 由テ 無理 *von gewalt* 汝 自ニテ

*von lusten* 汝自ラテ 崇メテ 所テ 汝ガ 汝ノ 落度ヲ 重キニ 受取

*de kinde man* 善 男子ノ 属セ 已ニシ 由テ 好キモ又 嫌ヒ

*von lust* 汝ノ 望メ 又 恐レ 由テ 欺キ 無理 カラ 彼ノ 勤ノ

如シ。又夕兩個ノ實辞。接辞ノ間入ニ由テ相離隔

スル片ハ。此及復多クハ已ムヲ得サルナリ。即チ

彼ハ *von lust* 温良ナリヲ モノ又 以テ 強暴ナリヲ 下知メ 彼ハ温良ナ

暴ナリヲ以テモ *von lust* 汝ノ 罪ニ由テ 出未

ソノコトガツニハ 汝ノ 罪ニ由テ 出未

為ニモ彼等ノ為 *von lust* 吾ガ 又 吾ノ 自ラ 尚 ホタ 為ニ

二個ノ冒辞ヲ相襯帖シテ置ケハ。常ニ詰曲聳牙

ヲ生シテ分明ヲ失フナリ。因テ之ヲ避シテ

ス。即チ *von lust* 由テ 以テ 謙言 由テ 無理 *von gewalt* 汝 自ニテ

*von lust* 由テ 彼ガ 謙ヒカニシテ

*von lust* 由テ 人々 所ノ 以テ 謙言 由テ 無理 *von gewalt* 汝 自ニテ

如キハ。改正シテ

如キハ。改正シテ

如キハ。改正シテ

如キハ。改正シテ

如キハ。改正シテ

如キハ。改正シテ

如キハ。改正シテ



彼が鈕ヲ以テヨロククリン  
所ノ人々ニ由テ襲カケラレシ  
ト云ヘキナリ

三九

冒辭ハ通常其屬スル所ノ實辭前ニ位スルナリ。  
然レ氏少ナル態ニ於テハ、其後ニ見ル  
トアリ。

即チ *Ich regende den pauerden bey dort* 終日ヲ通  
カレガナサ  
ニテ雨アリシ *Ich hab den*

*schuelen bey den* 彼ノ 道ヲ コナテ 彼ノ 道ヲ コナテ 吾ガ 行キシ  
彼ガ 全ク 道ヲ コナテ 吾ガ 行キシ  
カレノ 道ヲ 開カサリシ *Ich hab die*

*schule by lung* 吾ガ 全ク 列ニ 浴コテ 行キシ  
ノ 如シ。亦夕其名不精ナレ

氏。通常冒辭ノ名ヲ冒セル所ノ *hulle, hey, hantz, mo*  
職令ニ付テ 家ノ方ニ

實辭ノ後ニ位スルナリ。 *andstulke, plogtrage, hainkwa*  
役目ノ為ニ

ノ 如シ

三〇 接辭

三〇

合并接辭 抜出接辭ヲ中間ニ置ル所ノ兩實辭ハ、  
其格ニ於テハ常ニ同一ナレ氏。然レ氏性ト數ト

ニ於テハ同一ナラサルナリ。即チ *Ich hab den* 吾ガ 見シ ソコニ

先生ヲ 及ヒ 彼、 書生ヲ 吾ガ 先生及ヒ 吾ガ 先生及ヒ 彼ノ書生ヲ見シ *Ich hab noch*

彼セラ 見 吾ガ 彼男ヲモ 彼女ヲモ見ナカ *Ich hab noch*

*hant getien.* 少年モ并ニ老人 *Ich hab noch* 少年モ 并ニ 老人モ 吾ガ 見シ

三一

一个ノ接辭ハ 顯示法ヲ部屬シテ、他者ハ 疑示法  
ヲ部屬スト云フ、人々常ニ云ナリ。然レ氏此法ハ、

考案ノ性ヨリ定リテ、接辭ヨリ定ラサルカ故ニ

其考定不密ナリトス。乃チ切實一定ノ事故ヲ論







テアラウソエカラ 彼ニ決メノ事ガヨキナラ 彼が著自シク已レテ改メウニ非レバソコ  
Kul so kun kem moit iho gods morden. コラ彼ニ決メヨキナラヌデアラウ  
ノ如シ

癸〇間辞

分明ノ考案ヲ示サスノ獨リ感應ヲ示セル間辞  
ハ本来他辞トノ連合ヲ察ス可ラス。因テ亦夕部  
属スルヲ能ハサルナリ。然レ氏此辞ハ其後一種  
々ノ格ヲ受ルヲ得。但此格ハ間辞ニ由テ定ラ  
ス。人物ヲ考定スル系累ニ由テ定レルノミ。 *Kelans*  
吾ハ 不仕合セ者ニ *on denp overgeeft?* 不徳 不徳者ヲイ  
*de ongelukkege;* モノナル吾ハ *die den vampsaligen; die rich van de* 再ノ已レラニ  
不徳 *on denp overgeeft?* 已レラ不徳者ヲイカスル不幸者ヲイ  
ノ如シ

二四

間辞ハ通常句首ニ位ス。 *Kelans!* *Wat kul is garm begin* 始メ

*non!* ア、何ヲ吾ガ始メ行シテアラウカ *Kul dat gant goed.* ハ、ソレハ行シヨク行シ *ノ如シ。然レ氏亦*

夕句中ト句尾ニ在ルヲ得。 *een goedem, alles, kelans,* 外聞モ家財モ何モカモ

夕向テ 吾ニ ナクナリ *is there my kooloren.* 外聞モ家財モ何モカモ *Wat kul is van my morden;* 何ガクデアラウソエカラ 吾ニ ナレ

*willi* ヲコカラ 吾ニ何が ナレデアラウカドウ *ノ如シ*

〇句中ニ於ル辞々ノ互ニ繼續スヘキ順次

〇辞々大凡ノ属辞

凡ソ天下ノ属辞殊ニ和蘭ノ属辞ニ於テ基礎タ  
ルノ本原ハ、既ニ緒言ニ於テ之ヲ示シタリ。即チ  
是レ人心中ニ於ル想像考案ノ天然順次ナリト







ノ如シ。乃子其末節ハ  
分明ニ主辞ニ属ス。然レ氏是レ長クアルヲ以テ  
示シタル活辞分ノ後ニ、合當シテ之ヲ置クヘキ  
ナリ

三七

凡ソ實辞ハ、句中ノ主トナレルト、活辞分ニ属セ  
ルトヲ撰ハム。種々ノ式ニ於テ審定スルヲ得。  
所謂ル陪辞代辞數辞ノ類ノ如キ審定辞ハ少レ  
ナル態ヲ屏除スレハ、其属スル所ノ實辞前ニ見  
ル、ナリ。  
*Ante prope huius, omni prope huius, et deinde prope*  
ノ如シ。然レ氏右ノ例ニ顯

家カラ  
此大十九  
家我等ノ大十九  
家  
三番目ノ大十九  
角カ之三番目ノ大十九

三六

著ナルカ如ク。是ノ如キ言辞ノ多ク實辞前ニ見  
ハル、片ハ、如何ノ順次ニ於テ之ヲ置クヘシト  
云フ區別ナキニ非ルナリ。故ニ尚ヲ其事ヲ詳説  
スルヲ緊要ノ事ナルベケ

性質ヲ示ス言辞ハ、實辞前ニ襯帖シテ見ル、ナ  
リ。  
*De mille parideri* 之ニ數辞ヲ加フル片ハ則チ

數辞ハ陪辞ノ前ニ行ク。  
*De his mille parideri* 而  
ノ物主代辞ハ又夕數辞ノ前ニ位ス。  
*De his mille parideri*

而ノ亦夕指示代辞ハ物主代辞ノ  
前ニ行クナリ。  
*De his mille parideri* 終ニ



之ニ通敷辞<sup>レ</sup>ヲ加フル片ハ、此辞ハ他ノ諸辞ノ  
前ニ位スルナリ。<sup>皆ノ此</sup> *alle de te wike des snelle paarden* <sup>皆ハ此ノ</sup>  
ノ如シ <sup>速キ</sup> <sup>馬等</sup>

三九

右ニ辨論スル式ニ於テ、實辞ヲ審定スル言辞ノ  
一者、亦夕其自家ノ審定ヲ要スル片ハ、副辞ヲ以  
テ之ヲ示スト、冒辞ヲ配セルト否トノ變勾格ヲ  
以テ之ヲ示ストヲ撰ハス。其辞ハ乃今之カ為ニ  
審定セラル、言辞ノ前ニ行クナリ。即今 <sup>緩カニ</sup> *sans rade*  
*Wischende deek* <sup>小川</sup> <sup>ヤハラカニ</sup> <sup>ヒシ小川</sup> <sup>愛ラシク</sup> <sup>啼ク</sup> <sup>鳥</sup> <sup>愛ラシク</sup> <sup>ナク鳥</sup> *hat*  
*ons soken* <sup>我等ニ</sup> <sup>上ニ</sup> <sup>頭ノ</sup> <sup>掛ル</sup> <sup>危シ</sup> <sup>我等ニ頭ノ</sup> <sup>上ニ掛ル危シ</sup> <sup>オ智ヲ</sup> *de wysheid des*

三〇

凡ノ實辞ハ、亦夕尚ヲ他ノ式ニ於テ、審定詳解ス  
ルヲ得。是レ通常後ニ在ル所ノ實辞ニ由テ成  
ルヲ多シ。 <sup>眠リ</sup> *de slapp, de vriend der normseiden* <sup>友ナレ</sup> <sup>疲レ</sup> <sup>ツカシ支</sup> <sup>地名</sup> *Amster*  
*dam, de koopstad van holland* <sup>本都府ナル</sup> <sup>国名</sup> <sup>ホルラニ止ノ本都</sup> <sup>府ナルカニテタル</sup> <sup>ノ如シ。而ノ實</sup>  
辞ハ亦夕屢々、其審定ニ第ニ格ヲ領スルヲアリ。

釋和蘭文語 卷中



其第二格ハ、既ニ上卷ニ於テ注目シタル如ク、  
 時アリテ先ツコトヲ得。少レニハ亦タ當ニ先ツヘ  
 キ所ノ者ナリ。 *des konings degeerte* 若ハ *de degeerte des kon-*  
*ings* 好<sup>王</sup> 人名ノ 經文 *David's Spulman* 好<sup>王</sup> 經文 *Daer is*  
 能ハサルカ如シ。亦タ此詳解ハ、實辞ヲ配セル冒  
 辞ニ由テ成リ。或ハ状態ヲ示ス所ノ他辞ヲ配セ  
 ル冒辞ニ由テ成リ。亦タ或ハ不定法ヲ配セル冒  
 辞ニ由テ成ルコトヲ得。 *de gelickten van Godel* 好<sup>王</sup> 人名ノ 經文  
 若クハ *dat de deugd* 德<sup>王</sup> 德<sup>王</sup> *con rimpel van achteren* 後<sup>王</sup> 後<sup>王</sup>  
 若クハ *dat leeren* 學<sup>王</sup> 學<sup>王</sup> *list om te spelen* 遊<sup>王</sup> 遊<sup>王</sup>  
 若クハ *dat* 若<sup>王</sup> 若<sup>王</sup>

三

句中ノ無形言辞ハ、變畫活辞ヲ除ケハ皆、其審定  
 ニ用アルヘキ者ヲ、通常其前ニ受ルナリ。 *des Moors*  
*Nechtend groot; des moete wanzig; dat alles de kram* 諸<sup>王</sup> 諸<sup>王</sup>  
 前<sup>王</sup> 前<sup>王</sup> *van op den inlandt gevee* 目<sup>王</sup> 目<sup>王</sup> *en spuchfuldend geweld; en*  
*van de stad warden* 都<sup>王</sup> 都<sup>王</sup> *uitgaan; opspieren; overstellen;* 如<sup>王</sup> 如<sup>王</sup>  
*van de stad warden* 都<sup>王</sup> 都<sup>王</sup> *uitgaan; opspieren; overstellen;* 如<sup>王</sup> 如<sup>王</sup>  
 リトス。此式ニ於テ、 *uitgaan; opspieren; overstellen;* 如<sup>王</sup> 如<sup>王</sup>  
 分析冒辞ノ常ニ前ニ在ルハ亦タ之カ為ナリ。然  
 レ氏右ニ論セル法則ハ、已ニ贅シタル變法ノ次

譯和蘭文詩 卷中 廿九







誤ノ考案ニ根據セリトス。蓋シ斯 *selangon* ハ通常  
事故ヲ論セルキノ如ク。本真ノ活辭ニ非ズ。活  
辭ヨリ轉シタル判辭ナリトス。是判辭ハ變句十  
キヲ以テ。猶ヲ副辭ノ如クニメ。夫ノ時刻ヲ示サ  
ニカ為ニ本真活辭 *keppel, kudd*。ト結合シタル者ナ  
リ。其時刻。和蘭文語ニ於テハ。羅甸及ヒ厄里失亞  
ニ於ルカ如ク。活辭躰ヲ變化セシメテ示ス能ハ  
サル者ナレハナリ。故ニ此判辭。既往ノ時刻ニ於  
テハ。宛モ活辭ノ義ヲ詳明充足スルノ用アル衆  
者ノ如ク。後ニ位シテ而メ。其最モ活辭ノ義ヲ極

三

定スルカ故ニ。最後ノ地處ヲ占ルナリ。然レ之レ  
ト同様ノ法。不定法ト活辭トノ連合ニ適當ス。  
*And het lied bestond zingen* 歌節ヲ直ニ 彼カ歌節ヲ直ニ 詠フ ノ如シ  
凡ノ變畫活辭ノ二個ノ變句格ヲ其後ニ領スル  
中ハ。通常ハ人ノ格 三即チ算事物ノ格 即 四即チ算ノ前  
ニ位ス。 先生カ 典ハシ 書生ニ 大ナル ホマレヲ 先生カ書生ニ 本カ譽ヲ奉ヒシ  
如シ。代。 此法則ハ。造次ニモ差フテヲ得可ラ  
サルカ如ク。普通一定セル者ニ非ス。乃チ何レノ  
格ヲ前ニ置テモ。屢々差別ナキナリ。因テ冒辭  
ヲ以テ算三格ヲ幹旋セルキハ。殊ニ然リト



三三  
 入。加之算四格ノ。第三格前ニ行カサル可ラサル  
 片アリ。喻ハ *hier hebt gy een boek, geef dit uwen broeder.*  
 書物ヲ持ツソレヲ *ト云ル句中ノ* *hier* ハ其簡短ニノ前句ニ  
 系累アルカ為ニ。初ノ地處ヲ示ムヘキ者ナリ。亦  
 夕次ノ成語ニ在テモ之ト同様ナリトス。 *parben*  
 汝ノ秘密ヲ *wie gelieven allen een uwe vrienden.* *汝ノ秘密ヲ汝ノ友*  
 友達 *達ニノミテ明カセ* ノ如シ  
 變畫活辞ハ亦夕。二個ノ算四格ヲ其側ニ領スル  
 一ヲ得。是態ニ在テハ本末ノ對賓夕ル格。他ノ格  
 ノ前ニ在リトス。 *gy moet hem uwen vriend* *汝ガ彼ヲ汝*  
 友ト *ノ友ト各ク* ノ如  
 シ。若シ一個ノ格ヲ詳解幹旋スルニ冒辞ヲ配セ

三三  
 ル實辞ヲ以テス。若ハ亦夕註文ヲ以テスル片ハ。  
 則チ其格ハ分明ノ為ニ。此幹旋ヲ直ニ其後ニ受  
 シ一ヲ欲ス。 *Jens Maivits* *人名* *勝チシ* *地名* *公候*  
 戦ヒテ *戦ヒテ* *人名ガ遺物セシ* *彼ノ家ヲ中ノ* *都府ノ* *旅人*  
 取ノ *彼ガ曾テシ* *見* *ダリシ* *カユスガ都府ノ中ノ彼ノ家ヲ彼ガ*  
*been hij moeit geken kund.* *曾テ見テ* *タリ* *所* *旅人ニ遺物セシ* *ノ如シ*  
 活辞若シ其無間ニ部属スル言辞ノ外ニ尚ヲ冒  
 辞ヲ配セル實辞ヲ以テ審定セラル。片ハ其冒  
 辞アル者ハ。無間ニ部属セラル。者ノ後ニ在ル  
 ナル。喻ハ *men overbringe hem naar alle misdaden.*  
 人ガ *證* *扱* *見* *セシ* *彼* *ヲ* *カ* *多ク* *悪事*  
 惡事 *カ* *證* *扱* *見* *セシ* *彼* *ヲ* *カ* *多ク* *悪事*  
 證 *扱* *見* *セシ* *彼* *ヲ* *カ* *多ク* *悪事*  
*deke tyding verwillde ons met groote blijdschap.*  
 我等ヲ以テ *大ナル* *悦* *ビ* *テ*  
 我等ヲ

三三  
 三三



大ナル悦ヒ此 考定カ 為セシ 深キ 感ヲ 吾ノ  
ヲ以テ滿テシ *die voorstelling maakte een diepen indruk op mijne*

*ziel* 此考定カ深キ感ヲ *de hemel gaf den mensch de openbaring tot*

*hijne behouding* 天カ人ニ步明ケテ 彼ノ巫女 如シ。然ルニ冒辞ヲ配

セル實辞ノ唯時刻。地處等ノ如キ状態ノミヲ徴

スル片ハ。則チ其實辞ハ屢々前ニ在ルナリ。喩ハ

*dit maakte in die ogenblikken een kepen indruk* ソノ下カ此瞬

*schijnt in de schuit een paar oude bekenden aan* 吾ガ

*schip* 吾カソレヲ聞クノ 上ニ大ナル悦ヒテ覺シ 如シ。然レモ活辞ヨリ部属セラル

ル格ノ其側ニ代辞ヲ領スル片ハ。其格ハ通常前

ニ行クナリ。 *de tijd delle vrienden in de schuit aan* 吾ガ此

*de sprake inden boelen te Amsterdam* 吾ガ汝ノ兄弟ニシテ 如シ

活辞若シ許多ノ實辞ノ其冒辞ヲ配シタル者ヲ

後ニ領スル中ハ。其實辞ノ不切ニ審定スル者。緊

切ノ審定ヲ含メル者ノ前ニ行テ。而メ親密ニ活

辞餘ニ属セル言辞。最後ニ位スヘキカ如キ順次

ニ立ツナリ。是ニ於テ時刻ト地處トノ審定ハ。諸

ノ他ノ審定ノ前ニ行テ。而メ亦夕時刻ノ審定ハ。

地處ノ審定ノ前ニ行クナリ。今茲ニ論辨セン

ヲ明證究極センカ為ニ例一對ヲ見ルヘシ *General*

人名

三十三

譯和蘭文語

卷中

三十三

譯和蘭文語

卷中

三十三

譯和蘭文語



ト 人名ガ 行キニ カラ 誤テ 彼等ノ 無罪 以テ  
 en Hoorne jongen, mit hoopde ten hume onschuld, met een  
 onderschoten gelaat naar de straffplaats. 顔色ヲニ 刑罪場  
エウモントトホル子カ彼等ノ無罪ノ誤カラ恐レサル顔色  
 此最後ノ辞ハ獨リ地處ヲ示スノミナラ  
 ス。活辞ノ極切審定ヲ含ム者ナルカ故ニ後ニ見  
 ル、ナリ。 名ガ 共来リシニ 年 十五百  
 Balthazar Perards bruyt, in den jaer 1515  
 vier en tachtig, Geens Willem den eerste, de Deyt met  
 een' putoorloot herunder byt om het koken. 初代トシ 年ノ 初代ナル公侯  
ルレトテテトテ副鏡ノ如シ。然レ氏常ニ當ニ前ニ見ル  
 ラ以テ欺トナキヲ殺セシ  
 へキ 斯ノ審定辞ノ長キ幹旋ヲ後ニ領スル片ハ  
 時ニ之ヲ終末ニ置テ、其順次ヲ違フコトヲ得。喩ハ

三三

人名ガ 行キニ カラ 誤テ 彼等ノ 無罪  
 en Hoorne jongen, mit hoopde ten hume onschuld, naar de  
 straffplaats, met een gelaat naar de straffplaats. 顔色ヲニ 刑罪場  
エウモントトホル子カ彼等ノ無罪ノ誤カラ恐レサル顔色  
 此後例ヨリ明カナルカ如ク、分析冒辞ト合併セ

昨日ニテ 地名 恐レサル  
 de wind  
 風ガ今日ハ塵ノ如シ



ル活辭ノ變畫ニ於ル中ハ、通常其冒辭ノ後ニ位  
 スルヲ。諸審定辭ノ冒辭ト活辭トノ中間ニ間入  
 スルカ加クスヘシ。 *de leergierige knap las dit boek in*  
僅カノ 時刻ノ 以テ 夫レ 注目スルキヲ 通セ 學好キノ 童子カ此書ヲ  
*met grote opmerkzaamheid door.* 權カノ 時刻ノ 中ニ夫レ 注目  
 スルキヲ以テ 如シ。然レ *acht giken, acht almeny gheoor goken,*  
 等衆多ノ語ヲ以テモ之ト同様ナリトス。即チ *de*  
*oplettende leering geeft op alle, niet hem door den meester*  
トテテハ 書生カ 与テ 上ニ 諸事ノ 取ノ 彼ニ 由リ 先生  
*van de meesterhouden, onghewillig acht.* 慎テ 氣カテ 言テ付ル書生カ何テモ先生ヨリ被ニ 知ララルル 取 諸事ノ上 慎テ氣  
 聞ク *het sterke kind geeft aan de leszen van synen vader altijd ge*  
 如シ。然レ 氏二三ノ態ニ於テハ、稍此辭列

ヲ違フヲ得、亦々違ハサル可ラサルコトアリ。喻  
 ハ *leergierige knap las dit boek door in den tijd, waarin de*  
學好キノ 童子カ此書ヲ 通セ 中ニ 時刻ノ 取ノ  
*andere kinderen zich met spelen bezig hielden.* 他ノ 子供ガ 以テ 遊ビテ 物仕居リシ  
トテテハ 物仕居リシ 氣ヲ付ル 書生ハ 付テ 慎テ  
 取ノ *hem door den meester acht onghewouden* 何テモ 彼ニ 与リ 先生 与テ 知ラレ  
リ 彼ニ知ラセラル。 氣ヲ付ル 童子ハ 与テ 上ニ 聞ク  
 知ノ 諸事ノ上ニ *het sterke kind geeft altijd gheoor aan de leszen welke*  
彼ノ 父ガ 彼ニ 与テ 利益ニ 咄ニキカスル 善ナル童子ハイツテモ從テ彼ノ 父ガ彼ノ利益ニテニ彼ニ咄ニキカ  
*zijn vader hem ten synen nutte mededeelt.* スル所ノ 善ナル 童子ハ 与テ イツテモ  
聞ク 善ナル童子ハイツテモ從テ彼ノ 父ガ彼ノ利益ニテニ彼ニ咄ニキカ  
*geoor aan de leszen van synen vader.* 善ナル童子ハイツ  
 得ルカ如シ



三

尚茲ニ短語ヲ以テ上ノ一三二章ニ注目シタル  
 一ヲ及復スル一ヲ要ス。即チ *de heb in die school alle*  
 肝要ナル *handigheden verkregen.* 吾ガ此学校中ニ多ク、  
*met dankbaarheid door ons aangemerkt.* 此ノクニ有テ雅カラ  
 以テ 有テ雅カラ 我等 取  
*verwarming van mijn vader leermester nimmer vergeten.* 吾ガ此学校中ニ多ク、  
 諫メテ 善ナル 教諭先生 決ニテ、ス 此ノクニ有テ雅カラ  
 決ニテ忘レヌテアラウ  
 ノ如ク、助辞ト判辞トノ連合、或ハ亦  
 夕助辞ト不定法トノ連合ニ於ル片ハ、其判辞不  
 定法ハ常ニ後ニ見ル、一、種々ノ審定語ノ判辞  
 若クハ不定法ト助辞トノ中間ニ間入スル方如キ  
 者ナリ。因テ不定法ハ其冒辞外ヲ配セルモ獨立

セルモ、他活辞トノ連合ニ於テハ常ニ後ニ見ハ  
 ル、ナリ。 諭ハ *de woorde in dit boek den nachtegend dage*  
*ijde pruiten.* 若クハ又 *de heb in dit boek den nachtegend dage*  
*ijde hooren pruiten.* 吾ガ此林中ニ嘗テ受テラシク  
 吾ガ此林中ニ嘗テ受テラシク  
 諸事 満足ヲ *in alle zingen te geyen.* 若クハ又 *de heb in alle zingen te geyen.*  
 諸事 満足ヲ *in alle zingen te geyen.* 若クハ又 *de heb in alle zingen te geyen.*  
*alles geseegen.* *trachten te geyen.* 吾ガ、吾ノ、父母ニ諸事ニ満足ノ事ハ  
 吾ガ、吾ノ、父母ニ諸事ニ満足ノ事ハ  
*de heb trachten mijn anderen entt* ト云一ヲ得ルカ如  
 シ。然レモ少レナル態ニ於テハ、不定法ノ活辞前  
 ニ見ハルナリ。 諭ハ *de heb trachten mijn anderen entt* ト云一ヲ得ルカ如  
*de heb trachten mijn anderen entt* ト云一ヲ得ルカ如  
*de heb trachten mijn anderen entt* ト云一ヲ得ルカ如

飲ム 彼等ガ彼ニ飲ラ水ノ 代リニノムトニ至ヘタ ノ如シ



三九

右ノ例ヨリ之ヲ觀レハ、二個ノ不定法ト活辭ト  
ノ連合ノ屢々之レアルカ如ク、少ナル態ニ於テ

ハ、活辭ノ後ニ三個見ル、一ヲ得。喻ハ 吾ハ 彼ニ 此

事ヲ以テナルケ、吾ノ 勢カヲ 思フ ニ ニ 出シ 扶ケ 持来ラシ

*Hand met al mijn kermsogen willen toe uitvoer hebben brengen.*

吾ハ彼ニ此一ヲナルケ、吾ノ勢カヲ以テ ノ 如シ。然レモ此連合ハ、一般

ニ詰曲聲牙明慮ヲ失フトメ、勉テ之ヲ避シ一ヲ  
要ス

譯和蘭文語凡例後卷之中終

010190528907



